

로어본문의 의미해석에 대한 일반적리해

전 철 남

1. 서 론

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《언어는 인간생활의 힘있는 수단이다. 인간의 활동은 언어를 떠나서 이루어질수 없으며 사회적존재로서의 인간의 호상관계는 언어의 역할을 떠나서 생각할수 없다.》

(《김정일선집》 증보판 제16권 291페이지)

본문은 언어교수의 종합적인 교수자료이다.

첫째로, 본문은 발음과 억양, 단어와 표현, 문법과 같은 언어지식을 습득하는 기본자료이다. 본문을 통하여 단어들과 문장, 단어들의 변화와 련계규칙, 문장의 구성원리를 습득하게 된다.

둘째로, 본문은 듣기와 말하기, 읽기와 쓰기와 같은 언어행위기능과 숙련을 키워나가는 기본자료이다. 본문을 통달하는 과정에 듣고 말하며 묻고 대답하는 입말기능을 키울수 있으며 본문을 읽고 그 내용을 파악하거나 일정한 사상과 내용을 글로 표현하는 글말기능을 키우게 된다.

셋째로, 본문은 정보파악, 정보도출, 정보교환과 같은 정보처리능력을 키우는 기본자료이다. 본문을 통하여 본문에 담겨진 정보를 파악하고 자기에게 필요한 정보를 도출하며 교제의 요구에 따라 정보를 교환하는 능력을 소유하게 된다.

우리 나라에서 본문에 대한 연구는 주체84(1995)년에 출판된 《본문언어학》의 발표를 계기로 활발하게 진행되였다. 저서에서는 언어학의 한 분과인 본문언어학이 다른 언어분과들과 구별되는 특징들을 종합체계화하였다.

첫째로, 연구대상에서 본문언어학은 문장보다 더 큰 언어적단위들을 연구대상으로 한다.

둘째로, 연구목적에서 본문언어학은 언어적단위들의 교제적관계와 역할, 교제적조건과 효과 등과 관련된 언어적교제를 연구한다.

전통적인 언어분과들에서는 많은 경우 고립된 문장이나 단어, 단어결합을 놓고 연구하였으며 교제적환경과 조건을 고려하지 않고 그것들의 결합관계와 구성을 연구하였다. 본문언어학은 이와는 달리 언어환경에서 언어의 교제적기능을 연구한다.

셋째로, 연구방법에서 본문언어학은 기능적인 문장구획법을 적용하여 문장과 문장과의 호상 련관관계를 연구하며 본문의 언어정보를 분석한다. 전통언어학에서는 문장성분분석방법으로 단어들을 결합하여 문장을 만드는 법칙을 제시하였고 20세기 60년대에 류포되였던 변형생성문법은 변형분석방법으로 문장의 생성법칙을 제시하였다.

넷째로, 본문언어학은 문장과 문장의 련결을 연구함에 있어서 문법적접속련결수단과 함께 론리의미적관계에 의한 련결, 문체론적수법에 의한 련결, 어휘적수법에 의한 련결 등 다양한 련결수단들을 내용으로 하고있다.

《본문언어학》이 나온 이후 여러 어종들에서 본문에 대한 연구사업이 두가지 측면에서 활발히 진행되었다.

첫번째 측면은 본문의 구성단위로 되는 문장통일체에서 구성단위들의 연계수단과 연계수법에 대한 연구이다.

언어학석사논문 《현대영어본문의 의미론리적연결관계에 대한 연구》, 《현대로어문장론적복합체의 구조-의미적특성과 그의 습득방도에 대한 연구》, 《현대로어본문에서 문장들 사이의 연계에 대한 연구》, 《영어본문에서 지시적단어에 의한 문장연결과 문체론적특성에 대한 연구》, 《에스빠냐어단락에서 실현되는 문장들사이의 접속에 대한 연구》 등에서는 본문에서 문장들사이의 연관관계를 구체적으로 연구하였다. 논문들에서는 연관관계의 유형을 구조문법적연관성과 논리의미적연관성으로 구분하고 그 연관성을 실현하는 어휘적수단, 문법적접속수단, 대응수단들을 체계화하였다.

두번째 측면은 외국어교수에서 리용되는 교재본문들에 대한 언어학적분석에 대한 연구이다.

언어학석사논문 《영어본문의 언어실용적분석에 대한 연구》, 《언어자료의 정보론적분석과 영어본문에서 그 응용에 대한 연구》, 《영어본문의 문체론적분석에 대한 연구》, 《영어본문의 구조와 어용적의미의 문체론적분석에 대한 연구》, 언어학박사논문 《현대영어의 미론연구》의 제4편 《현대영어본문의미론》 등에서 본문에 대한 어용론적분석, 문체론적분석, 정보론적분석, 의미론적분석이 구체적으로 진행되었다. 그리하여 외국어교수에서 취급되는 다양한 본문에 대한 다방면적인 분석방법이 체계화됨으로써 외국어본문교수의 리론적기초를 닦는데 기여하였다.

그러나 본문에 대한 개괄적인 분석과정에는 다음과 같은 문제점들을 과학적으로 더욱더 구체화하여야 할것이다.

첫째로, 본문에 대한 연구를 린접과학들과의 밀접한 연관속에서 구체적으로 진행하여야 한다.

린접과학들의 급속한 발전과 언어학과의 연계가 심화됨에 따라 통신언어학, 심리언어학, 응용언어학, 언어실용론, 사회언어학, 문화언어학 등의 린접분과들이 출현하였으며 언어학은 여러 린접과학과의 종합적인 연계속에서 폭넓게 연구되고있다.

린접과학과의 연계속에서 언어연구가 진행되면 교제과정에 나타나는 언어의 다양한 총체적특징을 구체화할수 있다. 그 총체적특징은 일정한 통신적목적과 방식으로 조직되고 구성된 언어행위에서 본문이 나타내는 특성이다. 이로부터 본문을 이루는 언어적기초뿐만 아니라 본문의 통신적기초와 어용론적기초, 인식심리적기초를 해명하는것이 중요한 문제로 나선다. 이것은 본문언어학이 통신언어학, 어용론, 사회언어학, 심리언어학과의 일정한 연계속에서 연구되어야 한다는것을 보여준다.

둘째로, 본문의미의 기초에 놓이는 기본원리와 그에 기초한 수법들을 구체적으로 밝혀야 한다.

종전까지는 본문의 기본특성을 응집성과 구조의미적완결성으로 보면서 구조문법적연관관계와 논리의미적전일성에 대하여 일반적으로 논의하였으며 이와 같은 연관성이 주로 어휘적수단들과 문법적인 접속수단과 대응수단에 의하여 표현된다는것을 밝혔다. 이것은 본문이 주로는 언어적인 규범과 법칙에 따라 구성된다는 원리에 머무르는 결과를 가져왔다.

본문의 의미는 언어적원리뿐만 아니라 교제 환경과 교제참가자들과의 통일속에서 구현되는 통신적, 어용론적, 인식적원리에 기초하고있다. 따라서 이와 같은 원리들이 실현되는 수법들도 매우 다양하다. 통신적의도에 따라 본문전반에 관통된 어조를 비롯한 어음론적수단들과 어휘반복, 동의어와 반의어, 주제어들을 비롯한 어휘론적수단들, 접속수단들과 대응수단들을 비롯한 여러가지 문법적수단, 대칭구조나 평행구조, 어순을 비롯한 문장론적수단들과 함께 인과관계, 설명관계를 비롯한 여러가지 논리의미적연관을 표현하는 수단들이 적용된다. 이와 같은 여러가지 수단들은 통신적목적과 교제 환경에 따라 여러가지 수법에 의하여 본문속에서 적용된다. 이로부터 본문의미에 작용하는 원리와 그에 기초한 수단들과 수법들을 통신적, 어용론적, 인식적견지에서 통일적으로 연구하는것은 본문언어학의 내용을 보다 풍부화할뿐만 아니라 본문을 다루고 구성하는 언어활동에서나 본문을 습득시키는 외국어교육실천에서도 큰 의의가 있다.

론문에서는 본문언어학에 대한 선행연구자료들을 분석한데 기초하여 본문의 의미는 언어적원리뿐만 아니라 교제 환경과 교제참가자들과의 련관속에서 구현되는 통신적, 어용론적, 인식적원리에 기초하고있으며 이와 같은 원리와 그 원리가 실현되는 수단들과 수법들을 통일적으로 연구하는것은 본문언어학의 내용을 보다 풍부화할뿐만 아니라 본문을 구성하고 활용하는 언어활동에서나 외국어본문을 습득시키는 교육실천에서도 큰 의의가 있다고 언급하였다.

또한 본문의 의미는 언어교제과정에 본문을 통해서 주고받게 되는 언어내적의미와 언어외적의미의 통일로 표현되며 응집성에 의하여 본문을 구성하는 요소들의 의미가 방향성을 가지며 그 구성요소들사이에서 생성되는 언어외적의미를 가지는것이 본문의미의 기본특징이라는데 대하여 서술하였다.

론문에서는 로어본문의 의미해석에서 중요한 응집성의 개념과 특징, 응집성의 의미기능을 풍부한 자료들을 안받침하여 분석하였다.

2. 본 론

본문의미는 언어교제과정에 본문을 통해서 주고받게 되는 언어내적의미와 언어외적의미의 통일이다.

본문의미는 언어내적의미를 전제로 한다. 언어내적의미를 이루는 기본구성요소는 어휘의미와 문장의미이다. 그러나 이때의 어휘의미나 문장의미는 어휘론적질서나 문장론적질서속에서 얻게 되는 《사전적의미 (죽은 언어의미)》인것이 아니라 현실세계에 등장하는 현실화된 《산 언어의미》이다.

Над седой равниной моря ветер тучи собирает. Между тучами и морем гордо реет Буревестник, чёрной молнии подобный.

То крылом волны касаясь, то стрелой взмывая к тучам, он кричит, и тучи слышат радость в смелом крике птицы. В этом крике жажда бури.

Чайки стонут перед бурей, стонут, мечутся над морем и на дно его готовы

прятать ужас свой перед бурей.

(무연한 바다의 검푸른 수면우에서 바람이 검은 구름을 몰아오고있다. 검은 구름과 바다사이에서 검은 번개마냥 해연이 의기양양하여 날아예고있다.

해연은 날개로 파도를 스치기도 하고 쏘살같이 검은 구름속으로 솟구치기도 하며 소리치는데 검은구름은 이 새의 웅감한 웨침소리에서 기쁨을 느낀다. 이 웨침에는 폭풍에 대한 갈망이 있다.

갈매기는 폭풍앞에 신음한다. 바다우에 떠서 신음하며 갈팡질팡하면서 폭풍앞에 자기의 공포를 바다밑으로 감추려 한다.)

우의 본문에서 표현된 어휘들이나 문장들은 현실화된 의미내용들을 보여주고있다.

본문에서는 혁명을 열렬히 갈망하면서 원수들의 온갖 탄압을 박차고 용맹하게 투쟁하는 혁명가를 상징하는 *буревестник*와 닥쳐오는 혁명앞에서 겁을 먹고 갈팡질팡하며 신음하는 속물적근성의 소시민들을 상징하는 *чайка*를 대조적으로 그렸다.

표현된 어휘들과 문장들이 주체어들인 *буря*와 *море*에 의하여 의미적으로 통일되어있으며 대조적인 의미관계가 *кричать – стонать, жажда бури – ужас перед бурей, реет – мечутся*와 같은 어휘들과 표현들의 대립과 대조관계를 통하여 실현되고있다.

본문의미는 이처럼 현실화된 어휘의미, 문장의미에 의하여 이루어지는 의미이다.

본문의미는 언어내적의미를 전제로 하면서 수많은 언어외적의미를 포함하고있다.

본문의 논리적기초는 추리이다. 언어내적의미내용을 기초로 하여 추리과정을 거치면서 수많은 언어외적의미들이 생겨나게 된다.

Современная химия связана со многими отраслями знаний. Этот процесс взаимодействия химии с другими науками идёт непрерывно и даёт замечательные результаты. Химия оказывает влияние не только на естественные науки. Она помогает и археологу, и историку, даже искусство не осталось в стороне от химии.

Одним словом, нет ни одной сферы человеческой деятельности, которая не имела бы дела с наукой о веществах и их превращениях.

(현대화학은 많은 지식분야와 련관되어있다. 화학과 다른 학문들과의 호상작용과정은 끊임없이 진행되며 훌륭한 결실을 가져다주고있다. 화학은 자연과학에만 영향을 미치는것이 아니다. 화학은 고고학에도, 력사학에도 도움을 주며 예술도 화학과 인연이 없는것이 아니였다.

한마디로 말하여 인간의 모든 활동은 물질과 그 변화를 연구하는 학문과 련관되어있다.)

우의 본문에서 어휘의미나 문장의미의 호상관계에 대한 추리과정을 통하여 《현대화학이 자연과학뿐만아니라 사회과학을 비롯한 여러 분야와 밀접한 련계를 가지고있다.》, 《화학과 련계되지 않은 인간의 활동분야란 없다.》 등의 언어외적의미를 도출할수 있다.

본문의미는 일련의 특징을 가진다.

첫째로, 본문의미는 방향성을 가지며 응집성에 의하여 하나의 의미중심(주체의미)을 나타낸다. 이것은 본문의미가 가지는 가장 주요한 특징으로 된다.

응집성은 언어적형식, 의미내용, 언어적환경 등을 결합시키는 성질로서 그에 의해 이

루어지는것이 바로 의미중심(주제의미)이다.

본문의 의미는 응집성의 작용에 의하여 본문을 구성하는 개개의 언어적요소 즉 단어 나 단어결합, 문장 등의 의미가 하나의 주제의미로 향해짐으로써 방향성을 가지게 된다.

Однажды летом к вечеру собралась гроза. Зашумели деревья. Стало темно. Дождь хлынул как из ведра. Сильный ветер почти до земли пригибал деревья.

(어느 여름날 저녁녘에 소낙구름이 몰려왔다. 나무들이 설레이기 시작했고 사위는 어두워졌다. 비는 억수로 내렸다. 강풍은 나무들을 거의 지면까지 휘어뜨렸다.)

실례에서 매개의 단어, 문장들은 모두 의미중심 гроза를 지향하여 선택되고 쓰이면 서 응집성의 작용을 보여준다. 응집성은 본문을 이루는 언어적구성요소들을 지배하여 하나의 의미중심을 표현하는데로 지향시키였다. 만약 이 본문안에 гроза와 인연이 없는 문장이 삽입된다면 응집성은 파괴되고 이 글이 본문으로 될수 없게 만들며 방향성을 잃게 한다.

둘째로, 본문의미는 언어체계에 내재한 의미 즉 사전적의미가 아니라 본문을 통한 언어교제과정에 실현되는 실천적의미를 나타낸다.

셋째로, 본문의미에는 문장의미들사이에 이루어지는 련관적의미가 포함된다.

Ребёнку холодно! Так что накройте его одеялом, чтобы не простудился.

(아이가 추워해요! 그러니 아이가 감기에 걸리지 않도록 이불을 잘 덮어주세요.)

실례에서 첫째 문장의 의미가 둘째 문장의 의미의 원인으로 되였고 둘째 문장의 의미는 첫째 문장의 의미의 결과로 나타났다. 즉 두 문장사이의 련관적의미는 《원인—결과 의 의미》로 되였다. 이런 분석은 문장의미론에서는 다루지 않는것으로서 본문의미론에서 취급하는 내용의 하나이다.

넷째로, 본문의미는 내용에 있어서 진리성 또는 허위성을 지닌다.

어휘론적 및 문장론적으로 어휘의미나 문장의미가 진실인가 허위인가 하는것을 론하는것은 상대성을 띤다. 그것은 어휘의미나 문장의미는 언어행위과정에 여러가지 주객관적 요인들의 작용하에 변화될수 있는 사정과 련관되어있다. 이러한 요인들이 본문속에서 종합적으로 작용하게 되지만 말하는 사람, 듣는 사람, 언어적형식, 객관세계의 통일로 이루어지는 본문의미는 명백한 자기의 의미내용을 가지며 진리와 허위를 명백히 판단할수 있게 하여준다.

— Ты пришёл раньше!

이 하나의 문장의미는 말그대로 《평상시보다 시간을 앞당겨왔다.》는것을 표현하고있다.

이 문장 하나만으로는 의미가 허위인지, 진실인지를 론의할수 없다.

И сегодня он поздно вернулся домой с работы.

— Ты пришёл раньше! — сказала жена и глядела на него исподлобья.

(그는 오늘도 늦게 퇴근하여 집에 들어섰다. 그의 안해는 《일찍 오셨군요.》하며 아니꼬운 눈으로 바라다보았다.)

이 본문 한 토막속에서 《일찍 오셨군요.》는 문장그대로의 의미의 반대의미를 나타낸다. 다시말하여 《일찍 오셨군요.》라는 표현은 객관적사실과 맞지 않는 허위성을 띠고있다.

다섯째로, 본문의미는 언어적의미이며 여기에는 실질적의미, 색채적의미, 문법적의미, 어용적의미 등이 포함된다.

언어적의미는 본문속에서 현실적의미로 전환된다. 다시말하여 정적인 《사전적의미》가 아니라 동적인 《현실적의미, 산 의미》로 나타난다.

본문의미해석에서 중요한 의의를 가지는 응집성은 본문속에서 자기 고유의 의미기능을 수행한다.

본문의 응집성이 가지는 의미기능은 첫째로 본문을 구성하는 언어적표현들의 련관관계를 이루어주는것이다.

본문을 구성하는 언어적표현들은 해당 언어의 어휘—문법적구성체계에 따라 질서정연하게 서술되어있다.

이러한 언어적표현들의 의미적련관관계를 지어주는것이 바로 본문의 응집성이다. 응집성의 특징은 본문의 하나하나의 단어로부터 단어결합, 개별적인 문장으로부터 문장들의 질서있는 묶음에 이르기까지 서로 의미적인 련관성을 가지고 하나의 교제목적을 달성하도록 한다는데 있다.

Настала осень прекрасная, золотая осень. Тихий ветерок шевелит листьями деревьев. Ни единого облачка на синем небе. Солнце заливает земли своими лучами, щедро дарит своё тепло. Птицы, уставшие от долгого перелёта, в сумерках спускаются на землю. Тяжелели колосья на полях.

(멋진 황금가을이 왔다. 바람결에 나무잎새들이 흔들린다. 푸른 하늘에는 구름한점 없다. 태양은 빛으로 온 대지를 감싸고 아낌없이 따스함을 선사한다. 오래동안 날고날다 지친 새들이 황혼이 깃들자 땅에 내려앉기 시작한다. 별판의 이삭들이 무르익어갔다.)

실례본문의 주제는 가을의 도래로서 첫 문장에 주어져있다. 다음문장들은 본문의 주제를 실현해주는 구체적인 세부묘사로서 동등한 자격으로 서로 종속됨이 없이 가을의 도래라는 본문의 기본주제와 의미적으로 련계되면서 의미적통일을 이루고있다.

본문의 응집성이 가지는 의미기능은 둘째로 사상적내용을 중심으로 하여 언어적표현의 선택과 제한, 언어적환경이 련관을 이루는것이다.

본문의 응집성의 작용이 미치는 사상적내용, 언어적표현, 언어적환경 등 세 요소 가운데서 사상적내용은 주도적이며 절대적인 자리를 차지하며 나머지 두 요소 즉 언어적표현과 언어적환경은 그에 복종한다.

사상적내용이 변하는데 따라 언어적표현이 달라지며 그에 맞는 언어적환경이 이루어진다. 다시말하여 본문이 가지는 중요한 속성인 응집성은 본문의 사상적내용을 중심으로 언어적표현과 언어적환경이 거기에 응집되어 이루어지는 속성인것이다.

Самое дорогое у человека – это жизнь. Она даётся ему один раз, и прожить её так, чтобы не было мучительно больно за бесцельно прожитые годы, чтобы не жёг позор за подленькое и мелочное прошлое и чтобы, умирая, смог сказать: вся жизнь и все силы были отданы самому прекрасному в мире – борьбе за освобождение человечества. И надо спешить жить. Ведь нелепая болезнь или какая-либо трагическая случайность могут прервать её.

(사람에게 있어서 가장 귀중한것은 생이다. 생은 사람에게 있어서 한번밖에 없는것이다. 그러므로 목적없이 산 지난날때문에 뼈저린 고통을 느끼지 않도록, 비굴하고 너절한 과거때문에 치욕을 맛보지 않도록 그리고 죽으면서도 일생의 모든 힘을 세상에서

가장 아름다운 일, 인류해방을 위한 투쟁에 바쳤다고 긍지높이 말할수 있도록 살아야 한다. 그리고 달음질쳐 살아야 한다. 별치 않은 병이나 혹은 어떤 비극적인 우연이 생을 끊어버릴수도 있지 않는가!)

실례로 든 본문에는 조국과 인민을 위해 자기의 모든것을 아낌없이 바치고 거기에서 최대의 행복을 느끼며 바로 거기에서 삶의 최고목적을 찾아야 한다는 사상이 반영되어있으며 그 의미내용에 따라 언어적표현과 언어적환경이 서로서로 땔래야 땔수 없는 밀접한 연관관계를 이루고있다.

작은 언어적표현들이 모여서 더 큰 언어적표현들의 모임을 이루고 그것이 다시 또 다른 언어적표현들의 모임과 결합하여 보다 큰 언어적표현들의 모임을 이루어나가면서 하나의 웅근본문을 이루며 거기에 하나의 상대적으로 완결된 의미내용을 담는다.

언어적환경의 한개 요소인 대화자들의 직위, 지식수준, 습관 등에 따르는 언어적표현의 차이는 본문의 응집성의 특성을 보다 선명히 해주고있다.

(대화자들은 서로 나이가 동일한 중학교학생)

- Эй, ты куда? (애, 너 어디 가니?)
- Домой. Чего? (집에. 왜 그러니?)
- Постой-ка! (좀 서라!)
- Чего? (뭐야?)
- Чего, чего ... сейчас! (잠간이면 되는데 뭘 그래!)
- Говори быстренько! Что надо? (빨리빨리 말하라. 뭐야?)

(대화자들은 선생님과 학생)

- Коля, куда ты сейчас идёшь? (콜라동무, 지금 어디로 갑니까?)
- Иван Петрович, домой иду. Что с вами? (선생님, 집으로 갑니다. 무슨 일이 있습니까?)
- Можешь, одну минутку. (잠간이면 됩니다.)
- Да, пожалуйста. (무슨 일입니까?)
- Сейчас, сейчас ... (잠간이면 됩니다.)
- Ну, пожалуйста. Чем вам помочь? (예, 어서 말씀하십시오. 무슨 일입니까?)

우의 본문들에서 의미내용은 기본적으로는 동일하지만 전달되는 의미내용의 언어적 표현에서는 많은 차이가 있다. 이것은 언어적환경의 차이로 하여 이루어지는것이다.

결국 우의 본문들은 본문의 의미내용과 언어적환경, 언어적표현사이의 호상의존성, 응집성을 보여주고있다.

각이한 본문에서 응집의 특성이 어떻게 작용하며 하나의 완전한 본문의미를 구성하도록 하는데 어떻게 이바지하는가를 연구하는것은 본문의미를 리해하는데 의의가 있다.

본문의 응집성은 본문의 유형에 따라서 그 작용방향이 각이하게 나타난다. 구체적으로는 사상적내용과 언어적환경, 언어적환경과 언어적형식 그리고 매개 요소들자체의 응집등이 본문의 유형에 따라 큰 차이를 가진다.

본 논문에서는 시본문, 소설본문, 단신보도본문을 기본대상으로 하여 응집성의 작용을 구체적으로 보려고 한다.

- 시본문에서 응집성의 작용

시본문에서 응집성은 시본문의미의 형성에서 어음론적, 어휘론적, 문법론적 등 각이한 측면으로 작용한다.

응집성의 어음론적작용은 시본문에서 가장 중요한 특징의 하나로 된다. 시본문은 어음론적단위인 억양이나 소리마루, 소리마디, 소리토막, 소리매듭 등이 본문의 응집에 따라 본문의 의미내용을 해명하는데로 지향되면서 이루어진다. 본문의미의 형성에서 어음론적작용은 여러 류형의 본문에서 다같이 나타나지만 특히 시본문에서 가장 중요하게 나타난다.

О! Слушали ли вы	오! 당신은 들었는가
Глухое рокотанье	뿔뿔한 절벽사이에서 울리는
Меж пропастей тупых?	우르릉소리를
И океан угроз	그리고 맥빠져 애처로운
Бессильно жалобных?	대양의 위협을
И грозы мироздания?	그리고 우주의 퇴성을
Аккорды резкие	설음이 가서지지 않는 눈물의
Невыплаканных слез?	예리한 화음소리를 듣고있는가

우의 시본문에서는 어음론적상징법과 자모반복법이 리용되었다. 즉 로어를 소유한 사람들에게 강하고 결단성있는것으로 표상되는 유향자음 [p](연자음 및 경자음)가 반복되는 단어들과 유순하고 부드러운것으로 안겨오는 유향자음 [л, м, н]이 반복되는 단어들을 의도적으로 집중배렬하였다.

말소리는 뜻을 가지는 가장 작은 단위인 형태부와 단어의 물질적외피를 이루며 그것들의 문체론적뜻빛갈을 나타내는데 일정한 기여를 한다. 즉 말소리는 일정한 소리느낌을 가지면서 단어의 어휘적의미가 아닌 감정정서적평가를 나타낸다.

매개 말소리는 그것의 생리음향학적성질로부터 출발하여 사람들의 일정한 감정정서를 불러일으킬수 있다. 이것이 바로 소리느낌이며 그 소리느낌이 전사회적성격을 띠게 되면 그것은 해당 언어의 고유한 법칙으로서 력사적으로 계승되고 발전한다.

실례로 조선어의 말소리 《ㅏ》는 밝은 느낌을, 《ㅓ》는 어두운 느낌을 준다고 평가한다. 모음 《ㅏ》가 《ㅓ》보다 밝은 느낌을 준다고 하는것은 모음자체가 밝은것이기때문이 아니라 소리가 주는 느낌이 밝은것을 련상시키기때문이다.

로어를 모국어로 하는 사람들의 의식속에서 말소리 《A》는 넓다는것, 자유, 붉은색 등과 련상되며 말소리 《U》는 슬픔, 불안, 비좁은것, 어두운 색과 련상된다.

Пусть меня, отдай меня, Воронеж:	워로네쥬여, 나를 놓아달라, 제발 놓아달라:
Уронишь ты меня или проворонишь,	나를 떨궈버리던가 아니면 놓아달라
Ты выронишь меня или вернешь,	나를 놓쳐버리던가 아니면 돌아가게 해달라
Воронеж – блажь, Воронеж – ворон, нож.	이 어리석고 갈구리, 칼날같은 워로네쥬야

시에서 Воронеж은 уронишь, проворонишь, выронишь, вернешь, блажь, ворон, нож 등과 같은 단어들에서 자음반복에 의해 되풀이되면서 소리형상적, 어음의미론적단어의 지위를 얻고있다.

자모전도법은 단어속에 있는 자모를 바꾸어놓아 새 단어를 조성함으로써 형상적, 표현적효과를 얻는 방법이며 두운법은 머리글자를 같은 자음으로 반복하는 수법이다.

실례에서는 [в, р, н, ш]와 같은 자음들을 반복하는 방법으로 형상적효과를 얻고있다.

또한 ров – вор와 같은 문자어음론적형상도 얻고있다. 자음 [в, р, н, ш]가 들어간 단어들을 자모전도법적으로 사용함으로써 《죽음을 눈앞에 둔 공포, 무서움》이라는 총적인 본문의 의미를 보다 형상적으로 실현해주고있다.

이밖에도 말소리측면은 시본문의 운률체계, 선률구조(혹은 억양구조)창조에서 큰 역할을 한다.

이렇게 분석해놓고볼 때 응집성은 시본문의 어음론적측면에 강한 작용을 하여 본문을 구성하는 언어적표현의 강약관계, 높낮이관계를 조절통제한다는것을 알수 있다. 다시 말하여 본문의 의미내용을 표현하기 위하여 의미중심이 이동할 때마다 어음론적측면에 영향을 준다.

이러한 어음론적측면에서 시본문의 응집성의 작용은 하나의 법칙적현상으로서 보편적인 특성을 가지고있다.

응집성의 어휘적작용은 주로 어휘를 선택하여 적중한 위치에서 어휘를 중복한다든가 반대되는 의미를 가진 어휘를 서로 대치시켜놓는다든가 지시적인 어휘를 서로 가깝게 배치하지 않고 본문의 서로 다른 부분에 놓고 호상 련관성을 유지하도록 하는 등의 방법으로 본문의 의미내용을 표현하는데 이바지한다.

시본문의 응집성은 우선 어휘의 반복사용을 통해서 의미내용을 부각시켜 강조해주고 하나로 통일시켜준다. 그 어떤 본문이든지 어휘의 반복사용이 불가피한것은 매 본문마다에 의미중심이 있기때문이다. 이러한 현상은 시본문에서 특히 두드러지게 나타난다.

ЗИМНИЙ ВЕЧЕР

Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя;
То как зверь, она завоет,
То заплачет, как дитя,
То по кровле обветшанной
Вдруг соломой зашумит,
То, как путник запоздалый,
К нам в окошко застучит.

Наша ветхая лачужка
И печальна и темна.
Что же ты, моя старушка,
Приумолкла у окна?
Или бури завываньем
Ты, мой друг, утомлена,

겨울의 저녁

눈가루 휘말아올리며
모진 바람 눈안개로 하늘 가린다
짐승처럼 울부짖고
아이처럼 울음 울고
고삭은 집이영에 날아와
갑자기 밀짚을 뒤설레놓고
길 저문 나그네같이
내 집 영창을 두드린다

우리네 낡은 오막살이
어두워라, 구슬퍼라
여보시오, 할멈, 어인 일로
창가에 앉아 말이 없는가?
혹시나 눈보라 울부짖는 소리
할멈이여, 그 소리에 지치었나

Или дремлешь под жужжанием
Своего веретена?

혹시나 몰레도는 소리
당신의 줄음을 부르는가?

Выпьем, добрая подружка
Бедной юности моей,
Выпьем с горя; где же кружка?
Сердцу будет веселей.
Спой мне песню, как синица
Тихо за морем жила;
Спой мне песню, как девица
За водой поутру шла.

마시자, 가난한 이 내 청춘의
정답고 살뜰한 벗아
화술을 마시자, 잔은 어디?
마음은 한결 흥겨워질라
노래를 나에게 불러다오
바다건너 평화롭던 비비새 노래
노래를 나에게 불러다오
아침물 길러가던 처녀의 노래

Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя;
То, как зверь, она завоет,
То заплачет, как дитя.
Выпьем, добрая подружка
Бедной юности моей
Выпьем с горя; где же кружка?
Сердцу будет веселей.

눈가루 휘말아올리며
모진 바람 눈안개로 하늘 가린다
짐승처럼 울부짖고
아이처럼 울음 우노나
마시자, 가난한 이 내 청춘의
정답고 살뜰한 벗아
화술을 마시자, 잔은 어디?
마음은 한결 흥겨워질라

실례에서 보는바와 같이 많은 어휘들이 시의 주제에 맞게 반복사용되었다.

반복된 단어들과 단어결합들은 본문의 의미내용의 표현에서 주동적인 작용을 하며 신통히도 반복된 단어들의 결합으로 본문의 의미중심이 형성되는것을 알수 있다. 즉 본문의 응집성은 본문속에서 어휘의 반복사용을 추동하는 방향으로 작용하고있다고 할수 있다.

시본문의 응집성은 또한 서로 의미상대립을 이루는 단어들의 련결을 통해서 의미내용을 부각시켜준다.

В холоде голых прозрачных аллея
Пробует цокать, трещит соловей.
В доме, уж тёмном, в раскрытом окне
Девочка косы плетёт при луне.

잎이 다 진 환한 가로수길 추위속에서
피꿀새가 노래하며 쫓고있고
어두운 집안의 활짝 열린 창문에서는
달빛속에서 처녀애가 머리태를 땅고있네

본문의 응집성은 본문을 구성하고있는 부분본문 또는 구체적인 개별적인 문장들이 의미상 호상 련관되어 총체적인 본문을 이루게 하는 중요한 특징이다.

ИЮЛЕ

В полях созрел ячмень
Он радует меня!
Брожу я целый день

7월에

보리가 무르익는 벌
나는 기쁘노라!
온 종일 나는 거니노라

По волнам ячменя.

보리밭의 물결을 따라

Смеётся мне июль,
Кивают мне поля.
И облако – как тюль,
И солнце жждёт, паля.

7월이 나를 조롱하네
들에서는 곡식들이 고개를 숙이고
하늘엔 비단같이 구름이 드리웠네
태양은 모든것을 지지고 태운다

Блуждаю целый день
В сухих волнах земли,
Пока ночная тень
Не омрачит стебли.

온 종일 헤매노라
건조한 대지의 물결속에
곡식들에 밤의 어둠이
드리울 때까지

Спущусь к реке, взгляну
На илистый атлас;
Взгрустнётся ли, — а ну,
А ну печаль от глаз.

강변으로 내려가 바라보노라
감탕에 그려진 지도를
문득 서글퍼지는 마음
눈가에 어리네

Теперь ли тосковать,
Когда поспел ячмень?
Я всех расцеловать
Хотел бы в этот день!

보리가 무르익는 지금
슬퍼할 때인가?
오늘 나는 모두를
입맞추어주고싶노라

우의 시본문에서는 《радует меня》(나는 기쁘다), 《смеётся мне июль》(7월이 나에게 웃음지워보이다), 《А ну печаль от глаз》(근심은 눈에서부터 나타난다), 《Теперь ли тосковать,》(그래 지금 아쉬워할 때인가), 《Я всех расцеловать хотел бы в этот день》(나는 이날 모두를 입맞추어주고싶은 심정이였다) 등의 표현을 통해서 7월의 보리밭과 내려쬐이는 태양, 메마른 대지, 그와 대조를 이루는 밤을 통하여 기쁨에 넘친 시인의 감정을 보여주고있다. 이 모든 수법과 언어표현들은 다 시본문의 응집성이 의미내용의 표현과 전달에 실질적으로 이바지하도록 한다.

— 소설본문에서 응집성의 작용

소설본문은 문학작품본문가운데서도 가장 전형적인 형태이다. 그것은 소설본문의 언어적표현이 다른 유형의 본문들에 비하여 매우 풍부하기때문이다.

소설본문에서는 설명, 대화, 묘사, 주정토로 등과 같은 언어표현수법들을 널리 리용하고있으며 사건의 흐름을 타고 본문이 전개되는것만큼 부분본문들이 복잡하게 뒤엉켜 본문의 구조를 명백히 구분하기가 대단히 힘들어진다. 때문에 소설본문의 의미내용과 언어적형식, 언어적환경의 관계로부터 로출되는 특징 즉 응집의 특징도 소설본문에서는 보다 더 복잡하고 다양하게 작용한다.

소설본문의 응집성은 우선 본문의 구성과 그 의미적인 기본단위인 문장군, 문단, 단편의 구분에 작용한다.

본문의 응집성은 본문의 의미내용, 언어적형식, 언어적환경 등이 서로서로 련관되게 하는 성질로 하여 본문을 구성하는 언어적단위들이 일정한 덩어리로 묶이여지게 하며 본문의 의미적인 기본단위인 문장군이나 문단, 단편의 구분에 적극적인 작용을 하게 된다.

문장군은 본문을 구성하는 가장 작은 문장덩어리이다. 즉 두개 또는 그이상의 문장들이 일정한 문장관계와 문장접속수단으로 구성되는 구조상에서나 의미상에서 긴밀히 련관된 본문의 단위이다.

문장군은 문장의 집합체로서 글에서나 대화에서 언제나 하나의 통일체를 이루며 문장보다 한급 높고 문단보다 낮은 단위로 이루어진다.

문단은 두가지이상의 문장관계로 구성되어 의미나 구조상에서 긴밀히 련관된 본문의 단위이다.

С юга двое суток дул тёплый ветер. Сошёл последний снег на полях. Отгрели пенистые вешние ручьи. Стала над широкой донской степью весна.

(남쪽에서 이틀째 따스한 바람이 불어왔다. 별판에는 마지막 눈이 내렸다. 봄을 맞은 시내물이 거품을 일며 요란한 소리를 내며 흘러갔다. 돈지역의 넓은 초원에 봄이 깃들었다.)

실례에서 매 문장들은 《봄》이라는 하나의 주제로 통일되면서 의미적으로 련결되어 있을뿐아니라 구조적으로 반복되면서 본문을 하나의 구조적전일체로 이루는데 이바지한다. 이렇게 문단을 구성하는 문장들사이의 관계는 적어도 두세개의 의미적인 련관으로 존재한다.

문장군과 문단의 차이는 첫째로, 문장군은 대체로 하나의 문장관계로 이루어지지만 문단은 일반적으로 두개 또는 그이상의 문장관계로 이루어진다는 것이며 둘째로, 문단은 하나의 소주제 의미를 반드시 가지고있지만 문장군은 가질수도 있고 가지지 못할수도 있다는 것이며 셋째로, 문단은 일반적으로 《발단—전개—결말》등으로 구성되지만 문장군은 그렇지 못하다는 것이다.

단편은 부분본문으로서 문단보다는 크며 장, 절보다는 작은 본문의 단위이다. 단편도 큰 범위에서 《발단—전개—결말》로 구성된다.

문단은 일반적으로 《발단—전개—결말》등 세개의 요소들가운데서 한 요소가 빠지어도 구성될수 있지만 단편은 세개의 요소가 모두 구비되어야 한다.

본문의 응집성은 본문을 구성하는 개별적인 문장들이 모여서 하나의 문장군을 이루고 다시 문장군들이 모여 하나의 문단으로, 문단들이 다시 모여 단편으로, 단편들이 모여 하나의 전일적인 옹근본문을 이루게 하는데 항상 작용한다. 다시말하여 언어적형식, 언어적환경, 언어적의미내용이 하나로 융합되게 하여준다.

소설본문의 응집성은 또한 의미내용의 융합을 보장하는데 작용한다.

언어적의미는 언어적형식에 의하여 집중적으로 표현된다.

언어적형식에는 말소리, 단어, 단어결합, 문장 등 여러가지 언어적단위들이 있으며 이러한 언어적단위들에 의하여 본문의 의미내용이 형성된다.

소설본문의 응집성은 또한 본문의 발전부분, 전개부분, 결말부분 등이 의미중심을 향해 흐르게 하는 작용을 한다.

본문에서는 본문을 구성하는 각이한 언어적요소들이 의미중심을 축으로 움직이게 되

는데 이런 작용을 하게 하는것이 바로 응집성이다.

소설본문에서 응집성의 작용에 대하여 구체적인 실례를 통하여 보기로 한다.

Необычная операция

Это произошло в 1961 году в Антарктике. На одной станции работали 12 учёных, среди которых был молодой врач Леонид Рогозов. Все сотрудники станции вели работу по своей специальности, а врачу приходилось выполнять обязанность хозяйственника, потому что его товарищи никогда не болели.(1)

Но наступил день, когда помощь врача стала необходимой. Заболел сам Леонид Рогозов. Он почувствовал сильные боли в правой части живота и понял, что у него аппендицит.(2)

Рогозов принял все необходимые лекарства, но они не помогли ему. Нужна была срочная операция. До ближайшего пункта, где находился врач, можно было добраться только на самолёте, но была страшная пурга и самолёты не летели.(3)

Состояние больного продолжало ухудшаться и врач Рогозов принял решение: сам немедленно оперировать себя.

Рогозов оперировал, а одиннадцать человек, затаив дыхание, следили за ходом операции.(4)

Эта операция длилась 105 минут. И Рогозов блестяще провёл эту операцию.(5)

(특이한 수술)

이 일은 1961년에 남극지방에서 있는 일이다. 어느 한 탐사대에서 12명의 학자들이 일하였는데 그들속에는 젊은 의사 레오니드 로고조브가 있었다. 탐사대의 모든 일꾼들이 자기 전공에 해당하는 일을 하였지만 의사인 그는 동무들이 한번도 앓지 않아 경리일군의 임무를 수행하지 않으면 안되었다.(1)

그런데 의사의 도움이 필요한 날이 왔다. 레오니드 로고조브 자신이 앓았던것이다. 그는 배 오른쪽부위에서 심한 아픔을 느꼈는데 이것이 충수염이라는것을 알아차렸다.(2)

로고조브는 필요한 약들을 다 썼지만 도움이 되지 않았다. 구급수술을 하여야 했다. 의사가 있는 제일 가까운 위생소까지도 비행기로만 갈수 있었는데 눈보라가 심해서 비행기들이 뜨지 못했다.(3)

병상태가 더욱더 심해져 로고조브는 더 미룰것없이 직접 자기를 수술하기로 결심하였다. 로고조브는 수술을 진행하였고 11명의 사람이 숨을 죽이고 수술과정을 지켜보았다.(4)

수술은 105분간 진행되었다. 로고조브의사는 이 수술을 훌륭하게 해냈다.(5)

본문의 첫 부분(1)은 사건이 진행된 시공간적정황과 사건참가자들에 대한 소개가 주어진 부분으로서 사건의 배경을 서술한 서론이라고 할수 있다. 본문의 두번째 부분(2)은 의사자신이 충수염에 걸린 사건의 발단을 서술한 부분이며 세번째 부분(3)은 병이 계속 악화되어가나 수술을 할수 없는 극적정황이 조성된 사건의 진전과정을 보여주는 부분이다. 본문의 네번째 부분(4)은 사건의 절정을 보여주는 부분이고 마지막 부분(5)은 사건의 해결을 나타내는 부분이다.

부분본문의 모든 단어나 문장은 두말할것도 없고 문장군과 단편은 다 전체 본문의 의미내용의 해명에 복종되고있다. 이것은 본문의 응집성의 특성으로부터 흘러나오는 현상

이며 응집성의 이 특성이야말로 본문을 하나의 의미내용으로 통일시키고 언어적형식과 본문의 단위구성에 직접적인 영향을 미치는 중요한 특징이라는것을 보여주고있다.

응집성은 소설본문에서 본문의 시작을 알리는 앞머리부분본문의 의미내용과 언어적형식면에서 일정한 틀거리를 갖추게 하여준다.

Пришла весна. Зазеленела молодая трава. Научились почки липкой спиртовой берёзы. На обсыпанной золотым цветом лозине загудела пчела. Залились невидимые жаворонки над бархатом зелени. Высоко полетели с весенним гоготанием журавли. Заревела на выгонах скотина.

Заиграли кривоногие козлята вокруг матерей. Затрещали на пруду весёлые голоса деревенских баб с холстами. Пришла настоящая весна.

(봄이 왔다. 파릇파릇 풀들이 돋아나기 시작하고 찢득찢득한 진이 흐르는 봇나무에 싹이 텄다. 포도덩굴우에서는 벌들이 웅웅거리고 비로도처럼 펼쳐진 풀밭우에서는 종달새들의 노래소리가 들려온다. 창공높이로 두루미떼가 봄을 맞아 큰소리를 내며 날아간다. 집짐승우리에서는 울부짖음이 들려온다.

다리굽은 새끼양들이 어미주위에서 맴돌아치고 늪가에서는 빨래하는 마을아낙네들의 즐거운 말소리가 들려온다. 진짜 봄이 왔다.)

소설본문의 시작에는 환경묘사가 대부분의 자리를 차지한다.

여기에서 다음의 결론을 도출해낼수 있다.

그것은 첫째로, 본문의 응집성은 글의 형태와 그 분량에 따라 달리 작용한다는것이며 둘째로, 본문창조자에 따라 그 작용의 특징이 달라진다는것이며 셋째로, 본문의 전과정에 항상 작용한다는것이다.

— 단신보도본문에서 응집성의 작용

출판보도물에는 정론, 사설, 론설로부터 시작하여 단상이나 수필과 같은 문학작품본문과 짝맞은 내용의 단신보도본문도 있다.

단신보도본문에서 응집성은 본문정보내용의 명료성과 간결성을 담보해주는 방향으로 작용한다.

정보적내용을 담고있는것은 본문이며 그것은 정보의 기본단위로 된다. 언어적으로 아무리 규범에 맞고 일정한 사상을 표현하였다고 하더라도 완결된 정보적내용을 전달하지 못하고 응집성의 특성을 지니지 못한다면 자료적가치를 전혀 가질수 없다.

단신보도본문은 사실정보, 확인정보, 배경정보, 평가정보, 간접정보, 지시정보 등으로 이루어지는데 여기에서 확인정보는 《누가, 무엇》에, 배경정보는 《언제, 어디서, 어떤 조건에서》 등에 해당하는 정보이다. 그리고 평가정보, 간접정보, 지시정보는 부차적인 정보이며 이것들은 사실정보를 부각시키는 역할을 한다.

단신보도본문은 바로 이렇게 《누가(무엇이)》, 《누구를(무엇을)》, 《무엇이다(어찌하다)》, 《언제》, 《어디서》, 《어떤 조건에서》 등의 간결하고 명료한 형식을 갖추고있다. 이러한 구성요소들은 하나의 완결된 본문의미내용을 형성하는 방향으로 응집된다.

이것을 통하여 다음의 사실을 확인할수 있다.

첫째로, 단신보도본문이 극히 간결하다는것

둘째로, 단신보도본문의 틀거리가 일정하다는것

셋째로, 단신 보도본문이 일반적으로 가장 작은 본문류형으로 될수 있다는것

Объявление

1 октября в 16 часов в библиотеке университета состоится конференция на тему «Наука – дело молодых».

Просим ознакомиться с программой конференции и принять участие в её работе.

(알림)

10월 1일 16시 종합대학 도서관에서 《과학은 청년들의 의무》라는 주제로 토론회가 진행됩니다. 토론회진행계획을 알아보고 참석하시기 바랍니다.)

본문의 응집성은 이런 작은 규모의 본문도 의미내용의 구성요소들을 다 갖추고 독자들에게 완결된 의미내용을 주는 방향으로 지향시킨다는것을 알수 있다.

3. 결론

이상에서 우리는 외국어교육의 종합적인 교수자료인 본문을 본문의미론의 견지에서 분석하였다.

본문의미론은 본문과 관련된 여러 학문들에서 이룩된 성과에 토대하고있을뿐아니라 본문을 연구하는 학문들의 이론적기초를 마련해주고있다.

본문의미론은 언어사용현상으로서의 본문을 전면적으로 연구하는 종합적인 학문인것으로 하여 그에 대한 관심은 더욱 커지고있다.

우리는 앞으로도 본문의미론에 대한 연구를 더욱 심화시켜 외국어본문교육내용을 실용화, 종합화, 현대화하며 그에 맞는 교수방법들을 적극 탐구하여야 할것이다.

실마리어 로어본문의미, 응집성, 언어내적의미, 언어외적의미